

E3 - Wave of Catastrophe

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:03] Raphtalia

Wait!

[00:04] Naofumi

*It's been a week since the
battle in the coal pit,*

[00:07] Raphtalia

Get back here!

[00:13] Naofumi

*and my shield's gained so many
skills and abilities I lost count of them all.*

SIGN Animal Needle Shield

[00:18] Naofumi

But I still let my guard down and got hurt.

[00:26] Raphtalia

Naofumi-sama!

[00:28] Naofumi

Shield Prison!

[00:40] Naofumi

The Wave is almost here.

[00:42] Naofumi

It's about time we upgraded our equipment.

[00:45] Raphtalia

Naofumi-sama!

[00:47] Raphtalia

I did it!

SIGN The Rising of the Shield Hero

SIGN Wave of Catastrophe

[02:21] Erhard

Wow, I hardly recognized you!

[02:27] Erhard

You've turned into a real pretty lady.

[02:31] Erhard

I haven't seen you in a while.

[02:32] Erhard

What've you been up to?

[02:34] Raphtalia

I had the innkeeper teach me table manners.

[02:37] Raphtalia

I want to eat my food properly,
like Naofumi-sama does.

[02:40] Erhard

That so?

[02:42] Erhard

You've grown so much.

[02:43] Erhard

Nothing like the pipsqueak you used to be.

[02:47] Naofumi

You think?

[02:50] Erhard

Huh?

[02:52] Erhard

Someone's hard to please.

[02:55] Naofumi

I'm actually quite shocked, too.

[02:57] Naofumi

This country is full of lolicons.

[03:01] (Flashback) Merchant

Wow, Miss. You're adorable.

[03:03] (Flashback) Merchant

Have another one on the house.

[03:05] Naofumi

I can understand finding
little girls cute, but...

[03:09] (Flashback) Merchant

Take this, too.

[03:11] (Flashback) Raphtalia

Uh...

[03:13] Naofumi

You people take it too far.

[03:17] Erhard

Say, kid.

[03:18] Erhard

Don't you know what demi-humans are like?

[03:21] Raphtalia

Boss!

[03:22] Raphtalia

Forget that!

[03:24] Raphtalia

We're here to buy armor for Naofumi-sama!

[03:27] Raphtalia

Do you have any recommendations?

[03:29] Naofumi

What are you talking about?

[03:31] Naofumi

We're here for *your* equipment.

[03:33] Raphtalia

I appreciate the thought,

[03:34] Raphtalia

but think about yourself first!

[03:37] Raphtalia

Did you forget how you just
got hurt in the plains?

[03:40] Naofumi

No, but you need a weapon...

[03:43] Raphtalia

Naofumi-sama...

[03:44] Raphtalia

You'd best stop messing around,

[03:48] Raphtalia

or you will die.

[03:52] Raphtalia

Boss! This sword seems really sharp!

[03:55] Erhard

It's magic iron.

[03:56] Erhard

Wanna try it out?

[03:58] Raphtalia

Will you give us a discount?

[04:00] Erhard

Anything for you, miss.

[04:04] Raphtalia

Thank you so much!

[04:05] Raphtalia

While we're at it, could you
show us some armor, too?

[04:08] Erhard

Of course.

[04:10] Naofumi

She stands up for herself now...

[04:12] Naofumi

Or maybe she's just rude...

[04:16] Raphtalia

Our budget is around 180 silvers.

[04:19] Erhard

In that case...

[04:22] Erhard

How about this?

[04:24] Naofumi

I don't think it's my style...

[04:27] Raphtalia

Hmm...

[04:28] Raphtalia

Yeah, it will strip Naofumi-sama
of all his individuality.

[04:32] Erhard

Then I can whip up something made to order.

[04:36] Raphtalia

Made to order?!

[04:37] Erhard

Yeah.

[04:38] Erhard

If you don't mind me using materials
I've got on hand, I can finish by tomorrow...

[04:41] Raphtalia

Please do!

[04:45] Raphtalia

It was so nice of him to give us a
discount on that sword, huh?

[04:48] Naofumi

Yeah.

[04:49] Raphtalia

He's a really nice guy.

[04:54] Naofumi

I'm not so sure...

[04:56] Raphtalia

That wasn't me!

[04:59] Naofumi

It was me.

[05:00] Waiter

Are you ready to order?

[05:02] Naofumi

I'll get the cheapest lunch set you have,

[05:04] Naofumi

and she'll have the kids' lunch.

[05:07] Raphtalia

Naofumi-sama! I'm not a kid anymore!

[05:10] Raphtalia

I'll get the cheapest lunch set, too!

[05:13] Waiter

R-Right away.

[05:14] Naofumi

You really don't need to
force yourself to act grown-up.

[05:18] Raphtalia

I'm not forcing it!

[05:22] Naofumi

Doesn't this make me
look like a typical villain?

[05:25] Raphtalia

So cool...

[05:26] Raphtalia

It suits you perfectly! You look great!

[05:29] Erhard

I call it the Barbarian Armor!

SIGN Barbarian Armor

[05:31] Erhard

You're rocking it, kid.

[05:33] Erhard

You look like a real bandit.

[05:35] Naofumi

I'm supposed to be a hero, you know.

[05:37] Raphtalia

You look so dashing!

[05:38] Naofumi

Well, you did make it for me.

[05:41] Naofumi

It'd be a shame not to wear it.

[05:55] Raphtalia

The whole town is on edge now.

[05:59] Naofumi

The Wave is nearly here, after all.

[06:01] Naofumi

If only I knew when and where it'll start,

[06:04] Naofumi

I could come up with a plan.

[06:06] Erhard

Huh? Has nobody told you?

[06:12] Erhard

You know that church you
can see from the town square?

[06:15] Erhard

There's a huge hourglass inside.

[06:17] Erhard

When the last grain of sand in it falls,
the heroes and their parties

[06:21] Erhard

will be sent to where the
Wave begins, or so I hear.

[06:28] Nun

Come this way.

[06:36] Naofumi

Is this the dragon hourglass
the king was talking about?

[06:48] Naofumi

It's counting down to the Wave?

[06:52] Motoyasu

Is that Naofumi I see?

[06:58] Motoyasu

Dude, come on.

[07:00] Motoyasu

You're still fighting with
such flimsy equipment?

[07:04] Raphtalia

Who are they, Naofumi-sama?

[07:11] Myne

Hey! Motoyasu-sama's talking to you!

[07:19] Motoyasu

Hello.

[07:21] Motoyasu

I'm Kitamura Motoyasu, the Spear Hero.

[07:25] Raphtalia

Y-You're a hero?

[07:27] Motoyasu

So cute!

[07:28] Myne

Motoyasu-sama, why are you
complimenting a filthy demi-human?

[07:32] Motoyasu

A girl as adorable as you
shouldn't wield a sword.

[07:36] Motoyasu

I'll protect you.

[07:42] Raphtalia

I'm sorry!

[07:43] Raphtalia

I've sworn to fight with Naofumi-sama!

[07:46] Motoyasu

With Naofumi?

[07:48] Motoyasu

You can't.

[07:49] Motoyasu

If you stay with him, you'll be in danger—

[07:53] Motoyasu

What?

[07:54] Motoyasu

Am I not right?

[08:00] Naofumi

We're leaving!

[08:02] Motoyasu

Surely you've heard the

rumors about him, too.

[08:08] Raphtalia

Rumors?

[08:15] Itsuki

See you at the Wave.

[08:16] Ren

Don't hold us back.

[08:32] Raphtalia

U-Um...

[08:34] Naofumi

What?

[08:35] Raphtalia

Did something happen between
you and the other heroes?

[08:39] Naofumi

That's none of your business.

[08:42] Raphtalia

Naofumi-sama,

[08:44] Raphtalia

I...

[08:49] Raphtalia

I'll go ahead and turn in.

[08:52] Raphtalia

Good night.

[08:57] Naofumi

Even when I tell the truth,

[09:01] Naofumi

nobody believes me, anyway.

SIGN The Day of the Wave of Catastrophe

[09:15] Raphtalia

Naofumi-sama...

[09:17] Naofumi

What's up?

[09:22] Raphtalia

Well, I just want to say...

[09:27] Raphtalia

I'm truly grateful I met you.

[09:33] Raphtalia

You cured my illness and fed me warm meals.

[09:40] Raphtalia

You taught me how to live.

[09:44] (Flashback) Naofumi

Your parents won't ever come back.

[09:46] (Flashback) Naofumi

But we can prevent other kids
from going through what you did.

[09:56] Raphtalia

And you gave me a reason to fight...

[10:01] Raphtalia

A reason to fight the Waves.

[10:06] Raphtalia

I am your sword!

[10:10] Raphtalia

Wherever you go, I will go with you.

[10:16] Naofumi

That so?

[10:44] Naofumi

Where are we?

[10:48] Naofumi

There it is.

[10:53] Naofumi

The Wave of Catastrophe.

[11:12] Naofumi

Those guys... Raphtalia, we're going!

[11:15] Raphtalia

Look there, Naofumi-sama!

[11:16] Raphtalia

It's the village of Lute!

[11:19] Naofumi

Have the villagers evacuated?

[11:25] Naofumi

A flare?

[11:27] Naofumi

They think their job's done once they let
the knights know where they are?

[11:31] Naofumi

*The castle isn't far away, but by
the time the knights get here,*

[11:34] Naofumi

the village will be wiped out!

[11:38] Naofumi

We're going!

[11:39] Naofumi

To Lute Village!

[11:41] Raphtalia

Right!

[11:53] Raphtalia

Are you all right?

[11:56] Naofumi

Raphtalia, go help the villagers evacuate.

[11:59] Raphtalia

But what about you?

[12:01] Naofumi

I'll...

[12:03] Naofumi

I'll lure the enemy away.

[12:15] Vice Captain

One of the heroes!

[12:17] Vice Captain

The Shield Hero is here for us!

[12:22] Naofumi

Listen up!

[12:23] Naofumi

I'll keep them occupied!

[12:25] Naofumi

Get out of here while you can!

[12:29] Vice Captain

H-Help me!

[12:30] Naofumi

Air Strike Shield!

[12:34] Naofumi

Hurry up and run!

[12:34] Kid

Mom!

[12:37] Naofumi

Shield Prison!

[12:37] ---

Mom!

[12:43] Naofumi

Damn it!

[12:56] Naofumi

This way, you stupid zombies!

[12:58] Naofumi

Keep up with me if you can!

[13:04] Naofumi

*Why am I risking my life to
defend total strangers?*

[13:10] Naofumi

I'm such a fool.

[13:13] Raphtalia

Come this way, everyone!

[13:16] Raphtalia

Hurry!

[13:31] Naofumi

There's way too many of them.

[13:34] Naofumi

How can I minimize the damage to the village?

[13:40] Naofumi

Air Strike Shield!

[13:45] Guard A

S-Stay away!

[13:47] Guard B

Damn it! Stay away!

[13:52] Guard C

No... Stop!

[14:00] Naofumi

Shit!

[14:01] Naofumi

It's showing no signs of slowing down.

[14:03] Naofumi

What are those guys doing?

[14:05] Naofumi

Hurry up and...

[14:53] Naofumi

Did I get them?

[14:55] Vice Captain

Sir Hero!

[14:57] Naofumi

Why'd you come back here?

[14:59] Vice Captain

We all changed our minds after seeing how courageously you're fighting.

[15:04] Vice Captain

This village is our home.

[15:07] Vice Captain

We cannot run away and abandon it.

[15:10] Vice Captain

We'll fight with you.

[15:12] Naofumi

Got it.

[15:13] Naofumi

Help me keep the enemy pinned down until the evacuation's complete.

[15:24] Vice Captain

Die, monster!

[15:30] Naofumi

You guys can't deal with this one!
Fall back!

[15:34] Vice Captain

But...

[15:35] Naofumi

Think about your families!

[15:37] Naofumi

Don't die here for no reason!

[15:39] Raphtalia

Naofumi-sama!

[15:41] Naofumi

Raphtalia!

[15:43] Naofumi

Take care of it!

[15:51] Naofumi

Well done.

[15:52] Vice Captain

A-Amazing.

[15:55] Raphtalia

We'll handle things here.

Hurry up and evacuate.

[15:57] Vice Captain

Got it.

[15:59] Vice Captain

Please be safe.

[16:03] Naofumi

Well, then...

[16:06] Naofumi

The enemy's numbers aren't going down.

[16:08] Naofumi

What now?

[16:14] Naofumi

What's that?

[16:17] Naofumi

Raphtalia!

[16:34] Captain

We burned them all to death at once.

[16:40] Captain

The Shield Hero?

[16:41] Captain

You're quite tough.

[16:44] Naofumi

Tch. They didn't care that we were here?

[16:53] Raphtalia

Did you do this knowing

Naofumi-sama was here?

[16:55] Raphtalia

Depending on your answer,

I'll have your head!

[16:57] Captain

Draw your swords.

[17:00] Captain

Are you with the Shield Hero?

[17:02] Raphtalia

I am Naofumi-sama's sword.

[17:04] Raphtalia

None may disrespect him in my presence.

[17:06] Captain

You think you can point your blade at the

royal knights, you damned demi-human?

[17:10] Raphtalia

What kind of knight neglects the people he's meant to defend?

[17:14] Naofumi

Forget it, Raphtalia.

[17:17] Raphtalia

But...

[17:18] Naofumi

Drop it.

[17:19] Captain

That's right.

[17:20] Captain

So long as you behave yourself,

[17:22] Captain

we won't be forced to make any mistakes.

[17:25] Naofumi

I guess.

[17:27] Naofumi

I could sit tight and watch you morons become monster feed.

[17:32] Naofumi

That doesn't sound too bad!

[17:36] Captain

D-Don't falter! Get in formation...

[17:41] Naofumi

Want to die an honorable death in battle?

[17:43] Naofumi

Raphtalia!

[17:44] Raphtalia

Coming!

[17:51] Naofumi

Listen here! We'll buy you time!

[17:53] Naofumi

Use it to get in formation!

[17:56] Naofumi

Let's go, Raphtalia.

[17:59] Raphtalia

Right!

[18:14] Captain

Let the Shield handle this.

[18:16] Captain

We're heading to where the Three Heroes are!

[18:23] Naofumi

Now!

[18:27] Vice Captain

Support the Shield Hero!

Phalanx formation!

[18:32] All

Phalanx!

[18:34] Vice Captain

Charge!

[18:37] Raphtalia

Naofumi-sama, look at the knights.

[18:41] Captain

Forget them. Let's go.

[18:47] Itsuki

Wind Arrow!

[18:49] Ren

Crimson Blade!

[18:52] Motoyasu

I'll end this!

[18:54] Motoyasu

Take this!

[18:55] Motoyasu

Lightning Spear!

[19:01] Raphtalia

Naofumi-sama... Look at the sky.

[19:11] Motoyasu

Walk in the park.

[19:13] Ren

This boss was a piece of cake.

[19:15] Itsuki

Indeed. The next Wave will probably be easy, too.

[19:19] Motoyasu

By the way, where's Naofumi?

[19:21] Myne

It's good that he wasn't here.

[19:23] Myne

He'd just hold us back.

[19:26] Motoyasu

Obviously!

[19:27] Captain

Heroes!

[19:32] Captain

Well done!

[19:33] Ren

The knights, huh?

[19:35] Motoyasu

It's a bit late to show up now.

[19:37] Itsuki

Right?

[19:39] Captain

Now, now, don't say that.

[19:42] Captain

His Highness has rewards for each of you.

[19:44] Captain

Let us go see him.

[20:13] Raphtalia

Naofumi-sama...

[20:17] Raphtalia

I killed all the monsters
left in the village.

[20:21] Naofumi

I see.

[20:23] Raphtalia

Did we...

[20:25] Raphtalia

...win?

[20:29] Vice Captain

Sir Hero...

[20:33] Vice Captain

Thank you so much.

[20:36] Vice Captain

We couldn't have made it without you.

[20:43] Naofumi

Thank your lucky stars, not me.

[20:45] Vice Captain

No.

[20:47] Vice Captain

Your presence is what helped us survive.

[20:52] Vice Captain

We'll never forget what you've done for us.

[20:55] Naofumi

Whatever.

[21:05] Raphtalia

They looked truly grateful.

[21:09] Naofumi

I guess.

[21:13] Raphtalia

We prevented at least a few kids from
going through what I did, right?

[21:20] Naofumi

Yeah.

[21:22] Raphtalia

I...

[21:25] Naofumi

You did well.

[21:28] Raphtalia

I killed lots of monsters.

[21:32] Naofumi

Yeah.

SIGN Lullaby at Dawn

Revision #1

Created 2024-01-03 00:33:51 UTC by whimsee

Updated 2024-01-03 00:36:55 UTC by whimsee